

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2022**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

---

**Note :** *Attempt **five** questions in all. Questions no. 7 and 8 are **compulsory**. Marks are given against each question. Answer questions no. from 1 to 6 in about 450 words each.*

---

---

1. Discuss the difference between Lexicology and Lexicography. 10
2. Discuss the role of computer in the process of dictionary making. 10
3. Distinguish between dictionary and glossary and highlight the importance of dictionaries. 10
4. Define 'Word' and discuss the process of word-formation. 10

5. Discuss the concept of technical terminology and highlight its importance in translation. 10
6. Elucidate the challenges in the making of technical terminology. 10
7. Write a short note in about 250 words on any **one** of the following : 5
- (a) Encyclopedia
  - (b) Shabd-Shakti and Translation
  - (c) Pan-Indian Terminology
8. (a) Arrange the following English words in alphabetical order : 3
- (i) Symposium
  - (ii) Sight
  - (iii) Statehood
  - (iv) Spouse
  - (v) Sisterhood
  - (vi) Seminar
  - (vii) Subject
  - (viii) Subaltern
  - (ix) Situation

(b) Write Hindi equivalents of any **six** technical terms given below :

6

- (i) Federal Republic
- (ii) Guiding Principles
- (iii) Binary Code
- (iv) Drain Pipe
- (v) Censure Motion
- (vi) Line of Action
- (vii) Debt Crisis
- (viii) Merchant Banking Services
- (ix) News Conference
- (x) Dissemination of Information
- (xi) Liberation Writ
- (xii) Appellate Power

(c) Write English equivalents of any **six** technical terms given below :

6

- (i) खलिहानोत्सव गीत
- (ii) राष्ट्रीय चेतना
- (iii) जैव-नियंत्रण
- (iv) भौम-जल

- (v) बेबाकी प्रमाण-पत्र
  - (vi) परिशोधित बजट
  - (vii) लाभांश सहित
  - (viii) खुली बाज़ार नीति
  - (ix) मनोहारी आवरण
  - (x) मत लेखन
  - (xi) विधायी प्रारूपण
  - (xii) उच्च आदर्श
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)  
(एम.ए.टी.एस.)  
सत्रांत परीक्षा  
जून, 2022

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक  
शब्दावली और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं । प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है । प्रश्न सं. 1 से 6 तक प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 450 शब्दों में दीजिए ।

1. शब्दार्थ विज्ञान और कोशविज्ञान के बीच अंतर स्पष्ट कीजिए । 10
2. कोश निर्माण की प्रक्रिया में कम्प्यूटर की भूमिका पर चर्चा कीजिए । 10
3. शब्दकोश और शब्द सूची में अन्तर स्पष्ट करते हुए शब्दकोशों के महत्त्व पर प्रकाश डालिए । 10
4. 'शब्द' की परिभाषा दीजिए और शब्द-निर्माण की प्रक्रिया की चर्चा कीजिए । 10

5. पारिभाषिक शब्दावली की अवधारणा की चर्चा करते हुए अनुवाद में इसके महत्त्व पर प्रकाश डालिए । 10
6. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण में आने वाली चुनौतियों की चर्चा कीजिए । 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) विश्वकोश
- (ख) शब्द-शक्ति और अनुवाद
- (ग) अखिल भारतीय शब्दावली
8. (क) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेज़ी वर्णक्रमानुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3
- (i) Symposium
- (ii) Sight
- (iii) Statehood
- (iv) Spouse
- (v) Sisterhood
- (vi) Seminar
- (vii) Subject
- (viii) Subaltern
- (ix) Situation

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

6

- (i) Federal Republic
- (ii) Guiding Principles
- (iii) Binary Code
- (iv) Drain Pipe
- (v) Censure Motion
- (vi) Line of Action
- (vii) Debt Crisis
- (viii) Merchant Banking Services
- (ix) News Conference
- (x) Dissemination of Information
- (xi) Liberation Writ
- (xii) Appellate Power

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :

6

- (i) खलिहानोत्सव गीत
- (ii) राष्ट्रीय चेतना
- (iii) जैव-नियंत्रण
- (iv) भौम-जल

- (v) बेबाकी प्रमाण-पत्र
  - (vi) परिशोधित बजट
  - (vii) लाभांश सहित
  - (viii) खुली बाज़ार नीति
  - (ix) मनोहारी आवरण
  - (x) मत लेखन
  - (xi) विधायी प्रारूपण
  - (xii) उच्च आदर्श
-